Porównanie tłumaczeń I Kronik 28:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Dawid zgromadził w Jerozolimie wszystkich książąt Izraela,\* książąt plemion,\*\* książąt oddziałów obsługujących króla, dowódców tysięcy, dowódców setek, zarządców całego dobytku i stad należących do króla, swoich synów wraz z dworzanami,\*\*\* wojowników i wszystkich ważnych ludzi.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Dawid zgromadził w Jerozolimie wszystkich książąt Izraela, naczelników plemion, książąt oddziałów służących królowi, dowódców tysięcy oraz setek, zarządców całego dobytku i stad należących do króla, synów królewskich wraz z dworzanami, wojowników i wszystkich innych ważnych ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Dawid zgromadził w Jerozolimie wszystkich książąt Izraela, książąt pokoleń i dowódców oddziałów, którzy służyli królowi, tysiączników, setników i zarządców całego dobytku i posiadłości króla i jego synów, a także urzędników, walecznych i wszystkich dzielnych wojowników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zgromadził Dawid wszystkich książęt Izraelskich, i przedniejszych z każdego pokolenia, i przełożonych nad hyfcami, którzy służyli królowi, i półkowników, i rotmistrzów, i przełożonych nad wszystką majętnością i osiadłością królewską; synów też swoich z komornikami, i z innymi możnymi, i ze wszystkim ludem rycerskim do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zwołał tedy Dawid wszytkie książęta Izraelskie, przełożone nad pokoleńmi i przełożone nad hufami, którzy służyli królowi, tysiącniki też i setniki, i przełożone nad majętnością i nad osiadłością królewską, i syny swe z rzezańcami, i możne, i co mężniejsze wszytkie w wojsku, do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid zgromadził w Jerozolimie wszystkich książąt izraelskich, naczelników pokoleń i dowódców hufców będących w służbie króla, tysiączników i setników, zarządców wszystkich dóbr i stad królewskich, synów swych, a także dworzan, bohaterów i wszystkich dzielnych ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zgromadził Dawid w Jeruzalemie wszystkich książąt izraelskich, książąt plemion, książąt oddziałów służących królowi i dowódców nad tysiącami, i setników, zarządców mienia i stad należących do króla, i jego synów, i dworzan, i rycerstwo, i wojowników, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid zgromadził w Jerozolimie wszystkich książąt Izraela, naczelników plemion i wodzów zmian służących królowi, tysiączników, setników, zarządców dóbr i stad należących do króla i jego synów, z dworzanami, bohaterami i wszystkimi dzielnymi mężczyznami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid zwołał do Jerozolimy wszystkich książąt Izraela, przywódców plemion, odpowiedzialnych za oddziały służące królowi, tysiączników i setników, zarządców ziem oraz stad należących do króla i jego synów, urzędników oraz dzielnych i wybitnych ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid zgromadził w Jeruzalem wszystkich książąt Izraela, naczelników pokoleń i wodzów oddziałów, które służyły królowi, tysiączników jak i setników, zarządców wszystkich dóbr i stad królewskich, a ponadto synów swoich i dworzan, bohaterów i wszystkich dzielnych wojowników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид зібрав всіх володарів Ізраїля, володарів суддів і володарів щоденної служби для особи царя і володарів тисяч і сотників і сторожів майна і тих, що над його володіннями, і сильних і бойовиків війська, в Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Dawid zgromadził do Jeruszalaim wszystkich władców israelskich, przedniejszych z pokoleń; przełożonych zastępów służących królowi dowódców nad tysiącami i setkami; przełożonych nad całą majętnością oraz królewskim dobytkiem; a także swoich synów z urzędnikami i możnymi oraz z całym rycerskim ludem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid zebrał w Jerozolimie wszystkich książąt Izraela, książątʼ plemion i książąt oddziałów usługujących królowi, jak również dowódców tysięcy i dowódców setek oraz zwierzchników całego mienia i żywego inwentarza należącego do króla i jego synów, wraz z dworzanami i mocarzami, z każdym dzielnym mocarzem. |

1. 1) książąt Izraela, ׂשָרֵי יִׂשְרָאֵל . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) plemion : wg G: sędziów, τῶν κριτῶν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) z dworzanami, עִם־הַּסָרִיסִים , lub: z eunuchami. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) ważnych ludzi, ּולְכָל־ּגִּבֹור חָיִל , w kontekście wojskowym: dzielnych wojowników. [↑](#footnote-ref-5)